



Concurso Público para Servidor Técnico - Administrativo UFBA 2014



Reitoria UFBA

6

TRADUTOR E INTÉRPRETE / INGLÊS

SUPERIOR

INSTRUÇÕES

Para a realização destas provas, você recebeu este Caderno de Questões e uma Folha de Respostas.

1. Caderno de Questões

- Verifique se este Caderno de Questões contém as seguintes provas:
PORTUGUÊS — Questões de 01 a 20
ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA — Questões de 21 a 35
INFORMÁTICA BÁSICA — Questões de 36 a 50
RACIOCÍNIO LÓGICO I — Questões de 51 a 60
CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS — Questões de 61 a 100
- Qualquer irregularidade constatada neste Caderno de Questões deve ser imediatamente comunicada ao Fiscal de sala.
- Neste Caderno, você encontra apenas um tipo de questão: objetiva de proposição simples. Identifique a resposta correta, marcando na coluna correspondente da Folha de Respostas:

V, se a proposição é verdadeira;

F, se a proposição é falsa.

ATENÇÃO: Antes de fazer a marcação, avalie cuidadosamente sua resposta.

LEMBRE-SE:

- A resposta correta vale 1 (um), isto é, você **ganha** 1 (um) ponto.
- A resposta errada vale –0,75 (menos setenta e cinco centésimos), isto é, você **não ganha** o ponto da questão que errou e ainda **perde**, em cada resposta errada, 0,75 (setenta e cinco centésimos) dos pontos ganhos em outras questões que você acertou.
- A ausência de marcação e a marcação dupla ou inadequada valem 0 (zero). Você **não ganha nem perde nada**.

2. Folha de Respostas

- A Folha de Respostas é pré-identificada; confira os dados registrados no cabeçalho e assine-o com caneta esferográfica de tinta **PRETA**. Não ultrapasse o espaço reservado para esse fim.
- **NÃO AMASSE, NÃO DOBRE, NÃO SUJE, NÃO RASURE ESSA FOLHA DE RESPOSTAS.**
- A marcação da resposta deve ser feita preenchendo-se o espaço correspondente com caneta esferográfica de tinta **PRETA**. Não ultrapasse o espaço reservado para esse fim.

Exemplo de Marcação
na folha de Respostas

01	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	F
02	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
03	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
04	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	F
05	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

- O tempo disponível para a realização das provas e o preenchimento da Folha de Respostas é de 4 (quatro) horas.
-

PROVA DE PORTUGUÊS

QUESTÕES de 01 a 20

INSTRUÇÃO:

Para cada questão, de 01 a 20, marque na coluna correspondente da Folha de Respostas:

V, se a proposição é verdadeira;

F, se a proposição é falsa.

A resposta correta vale 1 (um ponto); a resposta errada vale -0,75 (*menos setenta e cinco centésimos*); a ausência de marcação e a marcação dupla ou inadequada valem 0 (zero).

QUESTÕES de 01 a 12

TEXTO:

A cidade não é apenas a organização funcional do espaço, suas ruas e edificações, seus bairros, pessoas carregando sonhos, isoladas na multidão, em um deserto de prédios, que aboliu o horizonte e apagou as estrelas. A cidade é a expressão das relações sociais de produção capitalista, sua materialização política e espacial que está na base da produção e reprodução do capital.

- 5 – A cidade é a forma reificada dessas relações, mas também do amadurecimento das contradições que lhes são próprias. É a unidade de contrários, não apenas pelas profundas desigualdades, mas pela dinâmica da ordem e da explosão. As contradições, na maioria das vezes, explodem, cotidianamente, invisíveis. Bairros e pessoas pobres, assaltos, lixo, doenças, engarrafamentos, drogas, violência, exploração, mercado de coisas e de corpos transformados em coisas. As contradições surgem como grafites que insistem em pintar de cores e beleza a cidade cinza e feia. Estão lá, pulsando, nas veias que correm sob a pele urbana.

As pessoas vivem as explorações cotidianas das contradições urbanas na forma de uma serialidade, isto é, presas em seus casulos individuais, estão no mesmo lugar fazendo as mesmas coisas, mas não formam um grupo, e sim um coletivo serial no qual prevalece a indiferença mútua.

- 15 – No âmbito da serialidade e do cotidiano, a consciência correnponde ao que Lukács denomina de consciência reificada – ou o senso comum para Gramsci. Submetidos à sociedade do capital, interiorizamos as relações sociais na forma de uma representação que as toma como naturais e imutáveis. Nossa consciência imediata assume uma forma particular da realidade como se fosse a realidade, que sempre foi e sempre será assim. Navegamos nas diferentes esferas que compõem a vida de forma fragmentária e superficial, e não como totalidade articulada.

O real aqui se apresenta como uma impossibilidade, nos termos freudianos “princípio de realidade”, que deve condicionar a realização do desejo. Para o pai da psicanálise, não há civilização sem repressão. Será Reich quem irá nos lembrar que “a definição do princípio da realidade como exigência da sociedade permanece formal, se não se acrescentar concretamente que o princípio da realidade, sob a forma que se reveste para nós atualmente, é o princípio da sociedade capitalista”.

LASI, M. L. A rebelião, a cidade e a consciência. In: MARICATO, E. *et al.* **Cidades rebeldes**: passe livre e as manifestações que tomaram as ruas do Brasil. São Paulo: Boitempo: Carta Maior, 2013. p. 40-41.

Questão 01

A cidade aparece, no texto, como um espaço em que organização e desorganização coexistem.

Questão 02

A configuração espacial da cidade é apresentada com o objetivo de buscar identificar e dimensionar a diversidade sociocultural e política do espaço urbano.

Questão 03

A afirmação inicial do segundo parágrafo constitui um raciocínio do autor que se opõe às ideias de Lukács e Gramsci no quarto parágrafo.

Questão 04

O autor, no último parágrafo, apossa-se do discurso freudiano para conceituar a sociedade capitalista contemporânea.

Questão 05

O fragmento “que aboliu o horizonte e apagou as estrelas.” (ℓ. 2-3) apresenta dois pensamentos cujos conteúdos são contraditórios.

Questão 06

O fragmento “e de corpos transformados em coisas.” (ℓ. 9-10) apresenta um processo de depreciação dos seres humanos.

Questão 07

A afirmativa “Para o pai da psicanálise, não há civilização sem repressão.” (ℓ. 22-23) constitui a opinião de uma voz citada no texto e referendada pelo autor.

Questão 08

Os termos “mas também” (ℓ. 5) e “mas” (ℓ. 7), nos seus respectivos contextos, introduzem ideia de adição, com a elipse da palavra *também* na linha 7.

Questão 09

Os termos “na maioria das vezes” (ℓ. 7-8) e “isto é” (ℓ. 13) equivalem-se semanticamente e antecedem uma retificação.

Questão 10

No período “Estão lá, pulsando, nas veias que correm sob a pele urbana.” (ℓ. 11), há a personificação da cidade.

Questão 11

Em “Navegamos nas diferentes esferas que compõem a vida de forma fragmentária e superficial, e não como totalidade articulada.” (ℓ. 19-20), o termo em negrito tem valor adversativo.

Questão 12

No contexto onde se encontram, os termos “de coisas” (ℓ. 9) e “em coisas” (ℓ. 10) exercem a mesma função sintática.

QUESTÕES de 13 a 20

TEXTO:

Outro dia eu estava folheando uma revista de arquitetura. Como são bonitas essas casas modernas; o risco é ousado e às vezes lindo, as salas são claras, parecem jardins com teto, o arquiteto faz escultura em cimento armado e a gente vive dentro da escultura e da paisagem.

Um amigo meu quis reformar seu apartamento e chamou um arquiteto novo.

5 – O rapaz disse: “vamos tirar esta parede e também aquela; você ficará com uma sala ampla e cheia de luz. Esta porta podemos arrancar; para que porta aqui? E esta outra parede vamos substituir por vidro; a casa ficará mais clara e mais alegre”. E meu amigo tinha um ar feliz.

Eu estava bebendo a um canto, e fiquei em silêncio. Pensei nas casinhas que vira na revista e na reforma que meu amigo ia fazer em seu velho apartamento. E cheguei à conclusão de que

10 – estou velho mesmo.

Porque a casa que eu não tenho, eu a quero cercada de muros altos, e quero as paredes bem grossas e quero muitas paredes, e dentro da casa muitas portas com trincos e trancas; e um quarto bem escuro para esconder meus segredos e outro para esconder minha solidão.

15 – Pode haver uma janela alta de onde eu veja o céu e o mar, mas deve haver um canto bem sossegado em que eu possa ficar sozinho, quieto, pensando minhas coisas, um canto sossegado onde um dia eu possa morrer.

A mocidade pode viver nessas alegres barracas de cimento, nós precisamos de sólidas fortalezas; a casa deve ser antes de tudo o asilo inviolável do cidadão triste; onde ele possa bradar, sem medo nem vergonha, o nome de sua amada: Joana, JOANA! – certo de que ninguém
20 – ouvirá; casa é o lugar de andar nu de corpo e de alma, e sítio para falar sozinho.

Onde eu, que não sei desenhar, possa levar dias tentando traçar na parede o perfil de minha amada, sem que ninguém veja e sorria; onde eu, que não sei fazer versos, possa improvisar canções em alta voz para o meu amor; onde eu, que não tenho crença, possa rezar a divindades ocultas, que são apenas minhas.

25 – Casa deve ser a preparação para o segredo maior do túmulo.

BRAGA, R. A casa. **200 crônicas escolhidas**. Rio de Janeiro: BestBolso, 2011. p. 359-360. Seleção Saraiva Vira-vira 1.

Questão 13

A crônica em estudo apresenta como ideia central a oposição entre a exposição, fruto da arquitetura moderna, e a privacidade das velhas casas.

Questão 14

O enunciador do discurso conduz a sua narrativa priorizando uma linguagem referencial e precisa.

Questão 15

No penúltimo parágrafo, os recursos de linguagem utilizados pelo enunciador estão adequados ao tom lírico da narrativa.

Questão 16

O período “Um amigo meu quis reformar seu apartamento e chamou um arquiteto novo.” (l. 4) admite, sem alterar a semântica do contexto, ser reestruturado como *Meu amigo quis reformar seu apartamento e chamou um novo arquiteto*.

Questão 17

A substituição da preposição “de” pelo vocábulo *por*, no fragmento “Pode haver uma janela alta de onde eu veja o céu e o mar”(l. 14), resulta em outro significado para o contexto frasal.

Questão 18

No texto, “alegres barracas de cimento”(l. 17) constitui uma metáfora da casa moderna.

Questão 19

O “que”, em “que não sei desenhar” (l. 21), “que não sei fazer versos” (l. 22), “que não tenho crença” (l. 23) e “que são apenas minhas” (l. 24), representa uma forma pronominal que recupera o mesmo referente.

Questão 20

Os termos “nas casinhas que vira na revista” (l. 8) e “a”, em “eu a quero” (l. 11), complementam ações verbais.

PROVA DE ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA

QUESTÕES de 21 a 35

INSTRUÇÃO:

Para cada questão, de **21 a 35**, marque na coluna correspondente da Folha de Respostas:

V, se a proposição é verdadeira;

F, se a proposição é falsa.

A resposta correta vale 1 (um ponto); a resposta errada vale -0,75 (*menos setenta e cinco centésimos*); a ausência de marcação e a marcação dupla ou inadequada valem 0 (zero).

QUESTÕES 21 e 22

[...] o Estado realiza a função administrativa por meio de órgãos, agentes e pessoas jurídicas, adotando duas formas básicas de organização e atuação administrativas: centralização e descentralização. (JUND, 2006, p. 49).

A análise do texto e os conhecimentos sobre a função administrativa do Estado permitem afirmar:

Questão 21

Quando o Estado centraliza, pressupõe a existência de duas pessoas jurídicas distintas: o Estado e a entidade que executará o serviço, por ter recebido essa atribuição.

Questão 22

Uma das características dos órgãos da Administração Direta é a ausência de patrimônio próprio, uma vez que não dispõem de aptidão para ter bens.

Questão 23

Sabendo-se que a Lei nº 8112/1990 prevê, por ocasião da morte do servidor público, pensões para seus beneficiários, podendo ser vitalícias ou temporárias, pode-se afirmar que o irmão órfão do funcionário que comprovar dependência econômica do servidor público receberá uma pensão vitalícia.

QUESTÕES de 24 a 26

Para melhor gerenciar os resultados, o processo de gestão de uma organização deve ser dinâmico e proativo, permitindo se antecipar às mudanças que ocorrem no ambiente. Para ter esta característica, é necessário um modelo de gestão que vise, simultaneamente, um resultado econômico positivo para a organização e a criação de valor aos usuários dos serviços prestados. Assim, a sua base de atuação deve ser calcada em um processo de gestão estratégica, ou seja, baseado em estratégias que visam criar para a organização a possibilidade de maximização do seu resultado econômico no longo prazo. (MAUSS; SOUZA, 2008, p. 71).

A análise do texto e os conhecimentos sobre gestão organizacional permitem afirmar:

Questão 24

Um processo de gestão estratégica implica o uso eficiente dos recursos públicos no atendimento das necessidades da sociedade, de forma que, em longo prazo, os objetivos traçados sejam alcançados.

Questão 25

O instrumento de planejamento, criado pela Constituição Federal de 1988, que reflete os objetivos estratégicos do organismo público, é a Lei de Diretrizes Orçamentárias – LDO.

Questão 26

A maximização do resultado econômico a que se refere o texto é conseguida mediante a remuneração mais elevada, a ser cobrada do contribuinte pelo uso dos serviços públicos.

QUESTÕES 27 e 28

Foi divulgado, recentemente, na mídia televisiva, que o prefeito de um determinado município efetuou um processo de licitação para aquisição de material escolar, visando a sua distribuição com os alunos no início do ano letivo. A empresa vencedora não entregou o material e o executivo providenciou a aquisição dos itens necessários, sem licitação, porque ficou caracterizado como medida emergencial, em decorrência do começo das aulas e da falta do material adequado para as atividades dos estudantes. A reportagem anunciou que o material foi adquirido por valores três vezes mais caros que o preço cobrado por livrarias da cidade e que fora fornecido pela mesma empresa que venceu a licitação e não entregou o material.

Sobre essa situação, é correto afirmar:

Questão 27

O caso retratado pode ser caracterizado como típico de inexigibilidade do processo licitatório, argumento utilizado pelo referido gestor público.

Questão 28

O fato descrito merece a abertura de uma ação do Ministério Público, uma vez que, o atendimento ao interesse público deve prevalecer.

Questão 29

Artigo 74: Os poderes Legislativo, Executivo e Judiciário manterão, de forma integrada, sistema de controle interno... (CONSTITUIÇÃO, 1988).

Tal controle pressupõe a existência de um único órgão de controle a que denominamos CONTROLADORIA ou ÓRGÃO CENTRAL DE CONTROLE INTERNO – nos moldes existentes em outros países [...] (SILVA, 2008, p. 213).

Uma das atribuições da Controladoria é servir de instrumento de auxílio a um processo decisório, por meio de documentos e relatórios.

Questão 30

As inovações introduzidas pela Constituição brasileira de 1988 refletiram no aumento do grau de autonomia fiscal dos estados e municípios e na descentralização dos recursos tributários disponíveis.

Questão 31

Em outras palavras, a autonomia constitucionalmente outorgada concede às universidades, a capacidade de criar seu próprio marco regulatório, possibilitando de fato um autogoverno, o que compreende autogestão dos meios com compartilhamento da governança, orientada à consecução de objetivos cuja determinação será pactuada com a sociedade. (ALMEIDA FILHO, 2010, p. 5-6).

A autonomia plena dos meios compreende gestão própria de patrimônio, orçamento, pessoal e insumos, com acompanhamento transparente dos processos necessários ao funcionamento institucional.

QUESTÕES 32 e 33

Sabendo-se que, para atender às demandas da UFBA, anualmente, a sua Pró-Reitoria de Planejamento elabora a proposta orçamentária para o ano seguinte e a encaminha ao Ministério da Educação a fim de integrar o orçamento da União, e que, no início do ano, o Reitor presta contas do uso dos recursos do exercício anterior, é correto afirmar:

Questão 32

Antes de ser remetida ao órgão central responsável pela elaboração do projeto de orçamento da União, a proposta orçamentária da UFBA deve ser instruída por parecer do Conselho de Curadores e aprovada pelo Conselho Universitário.

Questão 33

Anualmente, o Reitor submeterá ao Conselho Universitário a prestação de contas, acompanhada de parecer do Conselho de Curadores.

Questão 34

É de competência do Consuni o estabelecimento do calendário acadêmico anual da Universidade Federal da Bahia.

Questão 35

Nas decisões tomadas em reuniões dos Órgãos Colegiados da UFBA, além do seu voto, o presidente terá, nos casos de empate, o voto de qualidade.

PROVA DE INFORMÁTICA BÁSICA

QUESTÕES de 36 a 50

INSTRUÇÃO:

Para cada questão, de **36 a 50**, marque na coluna correspondente da Folha de Respostas:

V, se a proposição é verdadeira;

F, se a proposição é falsa.

A resposta correta vale 1 (um ponto); a resposta errada vale -0,75 (*menos setenta e cinco centésimos*); a ausência de marcação e a marcação dupla ou inadequada valem 0 (zero).

Questão 36

A memória principal útil, ou seja, aquela disponível para ser utilizada pelas diversas aplicações dos usuários e seus respectivos dados, é a que sobra depois da alocação do Sistema Operacional e dos diversos utilitários.

Questão 37

Um *pendrive* é uma memória auxiliar que funciona como dispositivo de entrada e saída de dados.

Questão 38

Um processador de dois núcleos (*dual-core*), rodando a 3,2 GHz, equivale a um processador de um único núcleo (*single-core*) de 6,4 GHz.

QUESTÕES 39 e 40

Sobre o ambiente do sistema operacional *Microsoft Windows*, é correto afirmar:

Questão 39

A identificação de um arquivo é composta por duas partes: a primeira refere-se ao nome do arquivo e a segunda, denominada extensão do arquivo, determina o tipo do arquivo, sendo dois exemplos de extensão de arquivo o *.exe*, que define aplicativos, e o *.txt*, que define arquivos do tipo texto.

Questão 40

Através da opção "Formatar Disco", é possível excluir todos os dados de um dispositivo de armazenamento, sendo que essa opção permite que apenas os arquivos do *Windows* possam ser recuperados na Lixeira, enquanto os outros tipos de arquivos são excluídos permanentemente.

Questão 41

No processador de texto *MS-Word*, utilizando-se o recurso *Hiperlink*, é possível incluir, em um documento, um *link* para acessar uma página na WEB, enviar um *e-mail*, acessar outra parte do mesmo documento ou acessar outro documento.

QUESTÕES 42 e 43

Os conhecimentos acerca de planilha eletrônica *MS-Excel* permitem concluir:

Questão 42

	A	B
1	Item	Valor
2	A	4000
3	B	3000
4	C	2000
5	Total	9000

Figura 1

	A	B
1	Item	Valor
2	A	5000
3	B	3000
4	C	2000
5	Total	10000

Figura 2

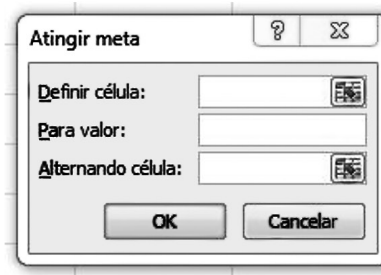


Figura 3

Quanto à planilha da Figura 1, é necessário determinar o valor que A deve assumir para que o total acumulado de todos os itens atinja o valor 10000, resultando na planilha representada na Figura 2 e, para isso, utilizando-se a função Atingir Meta, a forma correta de preenchimento dos campos da Figura 3 é Definir célula: \$B\$5 Para valor: 10000 Alternando célula: \$B\$2

Questão 43

	A	B	C
1	Item	Valor	Percentual
2	A	3000	30
3	B	2000	20
4	C	4000	40
5	D	1000	10
6	Total	10000	100

Na planilha, para calcular o percentual do item A com relação ao total dos itens de A a D, a fórmula a ser escrita na célula C2, considerando-se que ela será copiada com o mouse para as células C3, C4 e C5, é =B2/B6*100.

Questão 44

	A	B	C
1	10	30	

Considerando-se que, na célula C1 da planilha, está inserida a fórmula =SE(A1>B1;10%*B1;30%*B1), o valor correto a ser exibido nessa célula é 9.

Questão 45

Ao visualizar uma página no *Internet Explorer*, é possível localizar um texto ou palavras inseridos em figuras dessa página, pressionando-se simultaneamente as teclas "Ctrl" e "F".

Questão 46

Uma vez apagado o Histórico de navegações no *Mozilla Firefox* ou *Internet Explorer*, é possível restaurá-lo através de comandos fornecidos pelo navegador.

Questão 47

O *Microsoft Outlook* converte, automaticamente, os arquivos JPG ou GIF, anexados na mensagem, para o tipo BMP, cujo objetivo é a redução do tamanho total da mensagem.

Questão 48

A utilização da linguagem HTML, no *Microsoft Outlook*, permite o uso de recursos avançados de formatação do texto, como marcadores e links.

QUESTÕES 49 e 50

Sobre vírus de computador e *malwares*, é possível afirmar:

Questão 49

Spyware é um *software* que tem como objetivo monitorar atividades de um sistema e enviar as informações coletadas para terceiros, mas, se utilizado de forma mal-intencionada, pode ser considerado um vírus de computador.

Questão 50

Alguns tipos de vírus de computador conseguem danificar componentes de *hardware*.

PROVA DE RACIOCÍNIO LÓGICO I

QUESTÕES de 51 a 60

INSTRUÇÃO:

Para cada questão, de **51** a **60**, marque na coluna correspondente da Folha de Respostas:

V, se a proposição é verdadeira;
F, se a proposição é falsa.

A resposta correta vale 1 (um ponto); a resposta errada vale -0,75 (*menos setenta e cinco centésimos*); a ausência de marcação e a marcação dupla ou inadequada valem 0 (zero).

Questão 51

Dadas quaisquer proposições p e q , a proposição composta $(p \wedge q) \vee (\sim p \wedge \sim q)$ é uma tautologia.

Questão 52

Sendo p , q e r proposições quaisquer, na tabela-verdade da proposição composta $(p \wedge q) \vee (\sim p \wedge r) \vee (\sim q \wedge \sim r)$ existem exatamente três linhas nas quais p é falsa, e essa proposição composta é verdadeira.

Questão 53

A expressão simbólica $(\forall x \in \mathbf{R}) (\forall n \in \mathbf{N}) [(x \geq 0) \wedge (n \neq 0) \Rightarrow (\exists y \in \mathbf{R}) (y^n = x)]$, em que \mathbf{R} e \mathbf{N} denotam os conjuntos dos números reais e dos números naturais, respectivamente, representa a proposição “para todo número real não negativo x e todo número natural não nulo n existe um número real y , tal que $y^n = x$ ”.

Questão 54

C só iria à festa se R fosse, mas R só iria se M também fosse. M só iria se T a levasse, e T só iria levá-la se D não fosse à festa. Assumindo que essas premissas sejam verdadeiras e sabendo que M foi à festa, é correto concluir que C também foi à festa, mas D não.

Questão 55

Uma empresa de entregas só aceita trabalhar com caixas retangulares que satisfaçam as seguintes condições:

- se a largura for menor do que 50cm, a altura deve ser menor do que 20cm.
- se o comprimento for maior do que 50cm, a largura deve ser menor do que 40cm.
- se a altura for menor do que 25cm, o comprimento deve ser menor do que 30cm.

Desse modo, é correto concluir que essa empresa só aceita trabalhar com caixas retangulares de, no máximo, meio metro de comprimento.

Questão 56

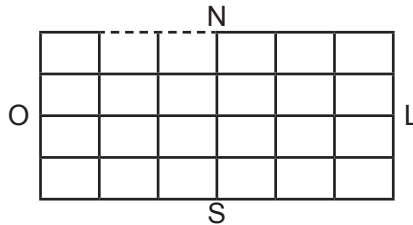
Sobre os candidatos a uma vaga de emprego, sabe-se que:

- 10% deles falam inglês e espanhol;
- 32 candidatos não falam nem inglês nem espanhol;
- O número dos candidatos que falam inglês é o dobro do número dos que falam espanhol.

Assim, pode-se deduzir corretamente que há 160 candidatos, dos quais 96 falam inglês e 48 falam espanhol.

Questão 57

O centro de uma cidade é uma região plana, cortada por 5 ruas no sentido leste-oeste e 7 ruas no sentido norte-sul, como na ilustração, na qual o tracejado representa um trecho em obras fechado para o tráfego. Se um táxi parte da extremidade noroeste dessa região, seguindo essas ruas, sempre nos sentidos leste ou sul, há exatamente 140 caminhos distintos que ele pode usar para chegar à extremidade sudeste.



Questão 58

Um fiscal da prefeitura trabalha por amostragem: de um grupo de 20 empresas, serão sorteadas 5 para uma fiscalização no local. Se, nesse grupo, há duas empresas em situação irregular, é correto afirmar que a probabilidade de ambas serem sorteadas é quatro vezes menor do que a probabilidade de apenas uma delas ser sorteada.

Questão 59

Quatro amigos, que estavam organizando uma festa, discutiram sobre quantas pessoas achavam que haveria nela, dizendo o seguinte:

J: "Haverá, no máximo, 19 pessoas."

F: "Haverá, pelo menos, 25 pessoas."

L: "F está errado, pois haverá mais do que 16 pessoas."

H: "J está errado, a menos que só haja casais."

Após a festa, perceberam que apenas um deles tinha dado a opinião errada. Logo é correto deduzir que o número de pessoas na festa foi um múltiplo de 3.

Questão 60

Sabendo-se que tanto o primeiro quanto o último dia de certo mês, em um dado ano, caíram em domingos, é correto afirmar que tal ano começou em uma quinta-feira.

PROVA DE CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS TRADUTOR E INTÉRPRETE/INGLÊS

QUESTÕES de 61 a 100

INSTRUÇÃO:

Para cada questão, de **61** a **100**, marque na coluna correspondente da Folha de Respostas:

V, se a proposição é verdadeira;

F, se a proposição é falsa.

A resposta correta vale 1 (um ponto); a resposta errada vale -0,75 (*menos setenta e cinco centésimos*); a ausência de marcação e a marcação dupla ou inadequada valem 0 (zero).

QUESTÕES de 61 a 68

Further street protests in Brazil marked final of Confederations Cup

Further protests marked the end of Fifa's Confederations Cup on June 30th with demonstrators attempting to reach the Maracanã stadium in Rio de Janeiro ahead of the final between Brazil and Spain.

5 – Though largely peaceful, several rallies saw clashes between marchers and police. At least five people have been killed and hundreds injured since the protest movement started early in June.

The demonstrations were sparked by increases in fares on public transport but quickly included criticisms of the government's spending ahead of the World Cup and summer Olympics in 2016. Fifa has also emerged as a target of protesters' anger, especially the soccer body's demands that Brazil alter its laws to protect sponsors and exempt tournament revenues from local taxes.

10 – Many of the protesters promised that unless Brazil's government implemented major reforms they would return to the streets during next year's World Cup.

"As a patriot I cannot support the World Cup being held here. You do not build a dignified country with samba and football," said Nelson Couto. "Until we have a proper metro system, proper schools and hospitals and our politicians stop lying we are going to keep protesting."

15 – Brazil's President Dilma Rousseff was not expected to attend the final in Rio, reportedly cancelling her participation in the closing ceremonies to avoid a repeat of the intense booing she was subjected to at the opening ceremony in Brasília two weeks before.

Ms Rousseff has seen the approval rating of her government plunge by 27 per cent since the unrest started to just 30 per cent according to an opinion poll published on June 29th.

20 – Until recently she was one of the most popular elected leaders in the world and the poll is the strongest evidence yet that the protests pose a serious threat to her hopes of re-election next year.

FURTHER street protests in Brazil marked final of Confederations Cup. Disponível em: <<http://www.irishtimes.com/news/world/further-street-protests-in-brazil-marked-final-of-confederations-cup-1.1448354>>. Acesso em 12 abr. 2014. (Adaptado).

Questão 61

On the night of the final match of FIFA's Confederations Cup several protesters were injured in clashes with the police.

Questão 62

FIFA's demands for tax exemption and changes in law to favor sponsors were later added to the initial agenda of Brazilian protesters.

Questão 63

"At least five people have been killed and hundreds injured since the protest movement started early in June." (l. 4-5) refers to recent past events and is in the Passive Voice.

Questão 64

"Ms" in "Ms Rousseff" (l. 18) is a form used to address top white collar workers and political figures in Britain.

Questão 65

The word "support" (l. 12) can be correctly translated into Brazilian Portuguese as *suportar, tolerar*.

Questão 66

The phrase "samba and football" (l. 13) can be viewed as an allusion to international stereotypes about Brazil.

Questão 67

"Despencar para 27 por cento" correctly translates into Brazilian Portuguese the phrase "plunge by 27 per cent" (l. 18) in the text.

Questão 68

In the context in which they were used, the words "poll" (l. 20) and "pose" (l. 21) can be correctly translated into Brazilian Portuguese as, respectively: *pesquisa* and *representam*.

QUESTÕES de 69 a 76

Memory in Old Age Can Be Bolstered

Many older adults fear memory loss and worry they are headed down the road to dementia, such as Alzheimer's disease. Every little thing they forget is a constant reminder of this nagging concern. In most cases, however, such annoying incidents are part of normal age-related

5 – memory loss, not a sign of impending dementia. The good news is that researchers have developed an array of helpful methods and activities that exercise our minds and can help keep the mind in relatively good condition.

Memory encompasses several types of remembering, not all of which decline with age. Older people still retain their vocabulary, along with general

10 – knowledge about the world (semantic memory). They can also perform certain routine tasks, such as making an omelet or typing on a computer (procedural memory). Yet, people do become worse at recalling recent events in their lives (episodic memory) or where they first learned a piece of information (source memory), managing the temporary storage of short-term information (working memory), and remembering to do things in the future (prospective memory).

15 – Prospective memory is an important target for memory bolstering strategies because forgetting upcoming tasks or appointments can cause considerable frustration or embarrassment. To bolster prospective memory, external aids such as making lists or programming reminders into a cellphone could be helpful in reducing memory problems such as failing to pay bills or attend meetings.

20 – An approach known as self-referential processing, which involves associating information to be recalled with an image, sentence, phrase or word of personal significance, can also aid people. So can made-up acronyms: a person forms a new word from the initial letters of what he or she wants to remember. To remember to buy a Birthday Gift for his wife, for example, a man might construct the acronym "BIG."

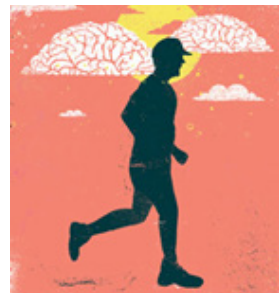
25 – Researchers warn us, though, that memory improvements depend on people practicing and using the tactics regularly. Moreover, improvements in one area of memory often do not generalize to others.

It seems that the saying "Use it or lose it" holds true. The more we use our memory – for example, reading, doing crossword puzzles and playing board games – the better it may be, for

30 – good memory is somewhat associated with the amount of cognitive stimulation.

Finally, researchers found that no matter the type of activity, improvements in episodic memory paralleled increase in overall physical activity. The greater the rise in activity levels, the bigger the memory boost. Thus, keeping physically active through regular workouts along with everyday errands and tasks may be the best recipe for reinvigorating your powers of recollection.

MEMORY in old age can be bolstered. Disponível em: <<http://www.scientificamerican.com/article.cfm?id=memory-in-old-age-can-be-bolstered>>. Acesso em: 12 abr. 2014. (Adaptado).



Questão 69

Elderly people fear Alzheimer’s disease and tend to get anxious and worried when they forget things in their daily lives.

Questão 70

Prospective memory loss can be the source of suffering for people, for they may find themselves in embarrassing situations.

Questão 71

Source memory is activated when elderly adults need to remember information they have first learned at school.

Questão 72

Regular mind exercise can boost all six types of memory together, especially if associated with regular physical exercise.

Questão 73

The words “they” (l. 1), “this” (l. 3), “that” (l. 5), “that” (l. 6), and “still” (l. 9) have all been used to connect ideas and make the text coherent.

Questão 74

The words “however” (l. 4), “Yet” (l. 11), “though” (l. 25), “Moreover” (l. 26), and “Thus” (l. 33) are all linking devices that help the reader follow the author’s line of reasoning.

Questão 75

The word “poder” is a correct Brazilian Portuguese translation for the word “can” every time it has been employed (lines 7, 10, 16, 21 and 22) in the text.

Questão 76

The words “could” (l. 18) and “may” (l. 34), in the context in which they appear, indicate that the author of the text is a hundred per cent sure of the outcomes achieved with mind and body exercise.

QUESTÕES de 77 a 80

Yuka – the World’s Best Preserved woolly Mammoth on Public Display in Japan

A well-preserved woolly mammoth that was discovered in Siberia is currently put on display in Japan, according to media reports. The female woolly mammoth was trapped in glacial ice for the last 39,000 years.

The mammoth is named Yuka and was discovered about three years back in Russia’s Sakha Republic. Experts say that the mammoth was about 10 years old when it was covered in glacial ice. Yuka will be on public display in Yokohama, Japan, from July 13 through September 16.

What makes the carcass special is that it is extraordinarily well-preserved with presence of liquid blood in it along with pink flesh and fur. The blood, according to scientists, could be used to clone the animal.

“When we broke the ice beneath her stomach, the blood flowed out from there, it was very dark. This is the most astonishing case in my entire life. How was it possible for it to remain in liquid form? And the muscle tissue is also red, the colour of fresh meat,” Semyon Grigoryev, the head of the expedition that found Yuka told AFP in May.

Yuka’s lower part is well-preserved as it ended up in a swamp before it froze, but its head along with back show signs of gnawing, Grigoryev added.

Mammoths are an extinct group of elephants that belong to the genus *Mammuthus*. Their ancestors had migrated from Africa about 3.5 million years back. The most famous of these ancient elephants is the woolly mammoth *Mammuthus primigenius*, which is a close cousin of the modern elephant.



The woolly mammoth appeared in the northeastern Siberia around 400,000 years back 25 – and was well-adapted to cold with dense fur, short ears and a dense undercoat, according to National Geographic.

YUKA – the world’s best preserved woolly mammoth on public display in Japan. Disponível em: <<http://www.natureworldnews.com/articles/2907/20130711/yuka-worlds-best-preserved-woolly-mammoth-public-display-japan-video.htm>>. Acesso em: 12 BRr. 2014. (Adaptado).

Questão 77

The sentence *A mamute-lanosa ficou presa no gelo nos últimos trinta e nove mil anos* can be accepted as a correct dynamic equivalent of the sentence “The female woolly mammoth was trapped in glacial ice for the last 39,000 years.” (l. 2-3).

Questão 78

In order to appropriately translate the sentences “The mammoth is named Yuka and was discovered about three years back in Russia’s Sakha Republic. Experts say that the mammoth was about 10 years old when it was covered in glacial ice. Yuka will be on public display in Yokohama, Japan, from July 13 through September 16.” (l. 4-6), it would be advisable for the translator to consult a geographic atlas and/or maybe an onomastic dictionary in Brazilian Portuguese.

Questão 79

In order to appropriately translate the sentences “When we broke the ice beneath her stomach, the blood flowed out from there, it was very dark. This is the most astonishing case in my entire life.” (l. 10-11), the translator must consult an expert in Genetics and/or Genetic Engineering or a scientific journal on this theme so as to use correct terminology in the target language text.

Questão 80

Both the phrases “*Mammuthus primigenius*” (l. 23) and “National Geographic” (l. 26) must be replaced by equivalent Brazilian Portuguese expressions in the translated text.

QUESTÕES de 81 a 84



Global Initiatives in Veterinary Education (GIVE)
Louisiana State University, School of Veterinary Medicine
and
Faculty of Veterinary Medicine, Universidade Federal da Bahia

The College of Veterinary Medicine at Louisiana State University (LSU), Baton Rouge, LA, USA, and their companion college, the Faculty of Veterinary Medicine, Universidade Federal da Bahia (UFBA) at Salvador, Bahia, Brazil are undertaking a long-term, meaningful, mutually beneficial relationship to

5 – improve the educational status of both veterinary schools through a cooperative exchange program involving multiple faculty, staff, and students.

The LSU project coordinator is Dr. John B. Malone who is also their member on the AAVMC International Affairs Committee. At least five additional LSU veterinary faculty members will cooperate in various phases of the project.

10 – The Dean of the college is Dr. Peter Haynes.

The Dean at UFBA is Dr. Jose Vasconcelos. The UFBA project coordinator is Dr. Maria Emilia Bavia. At least five additional UFBA faculty members will participate in the project.

Drs. Malone and Haynes have signed the GIVE project nomination form and have agreed to provide volunteer participants to address its goals and endeavors to produce effects beneficial

15 – to the veterinary profession. An International Agreement between the Federal University of Bahia and Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College exists and was signed by Naomar Monteiro Almeida Filho, Chancellor, Federal University of Bahia and Sean O’Keefe,



Chancellor, Louisiana State University.

20 – The UFBA and LSU are part of a three university consortium to develop a learning community course of study on Health, Environment, Livestock and People. Current program components involve:

- Exchange of undergraduate, professional, and graduate students;
- Exchange of faculty members for teaching and research;
- Collaborative research programs; and

25 – • Informational exchanges on education, research, and public service programs.

Disponível em: <<http://www.aavmc.org/data/files/give/lsu-brazil%20-%202008-05.pdf>>. Acesso em: 14 maio 2014. (Adaptado).

Questão 81

By analyzing this text, it is correct to say that it could be considered an example of a mixed genre text.

Questão 82

The cooperative exchange program referred to in the text involves many students and professors of five different UFBA's units and institutes.

Questão 83

This proposal of exchange program consolidates cooperation between the two higher education institutions, which take a further step toward producing positive outcomes to the veterinary profession.

Questão 84

In this text, different kinds of acronyms have been used such as “LSU”, “AAVMC”, and “GIVE”. The translator could keep some of the acronyms in English, adding an explanation of their meanings, and render others into Portuguese, but the decision about which procedure best suits the target language text is contingent upon the existence of corresponding acronyms in Portuguese.

QUESTÕES de 85 a 90

Agreement for Academic Cooperation

The Regents of the University of California on behalf of its Santa Cruz Campus (“UC Santa Cruz”) and [PARTNER] hereby enter into this Agreement for Academic Cooperation (“Agreement”) to further academic, educational, and cultural exchange between the two Institutions as follows:

I. Both parties agree:

- 5 –
1. To the reciprocal exchange of faculty, staff, and students
 2. To engage in joint research projects
 3. To foster the exchange of academic publications and information, and
 4. To promote other academic activities.

10 – II. This Agreement does not, in and of itself, obligate either [PARTNER] or UC Santa Cruz to any financial expenditures. Such obligations, if any, will be made as part of specific Agreements of Collaboration developed under this Agreement.

15 – III. The agreement signed by the two parties will remain valid for five (5) years. The agreement can change if both parties desire but at least six (6) months notice must be given before the expiry date. At the end of the five-year term, the agreement will be extended automatically for a further five (5) years if no official request otherwise is taken into account.

IV. The agreement can be amended or terminated as agreed by both universities.

V. Two (2) copies of the agreement will be signed in English, and both copies are recognized as formal documents.

20 – Signed by:
George R. Blumenthal [NAME]
Chancellor [POSITION]
University of California, Santa Cruz [PARTNER]
Date: Date:

AGREEMENT for Academic Cooperation. Disponível em: <Excerpted from vpdue.ucsc.edu/docs/ucsc_aoc_template-3.doc>. Acesso em: 12 abr. 2014.

Questão 85

This text is a template form of academic cooperation agreements between aspiring partner institutions and UC Santa Cruz.

Questão 86

In the text, the items “on behalf of” (l. 1), “hereby” (l. 2), “parties” (l. 4), and “in and of itself” (l. 9) are examples of legal terminology. When translating this text, the translator should make all effort to employ equivalent Brazilian Portuguese legalese.

Questão 87

The translator is not at liberty to alter the form of the sub-items in a contract. In other words, the translator is expected to keep the same numbers used in articles and sections in the Brazilian Portuguese translation of such a legal text.

Questão 88

In case either party desires to alter the agreement, they have to do so at least six months before it expires.

Questão 89

The cooperation agreement in the text establishes that academic, educational and cultural exchange between the institutions is limited to four clearly stated objectives.

Questão 90

In case one of the signing institutions wishes to renew the agreement after a five-year span, they should make it clear by sending an official letter of intentions to the other party in advance.

QUESTÕES de 91 a 95

Ethics for Translators and Interpreters

Professional conduct

Interpreters and translators act at all times in accordance with the standards of conduct and decorum and take full responsibility for their work and conduct.

Confidentiality

Interpreters and translators maintain confidentiality and do not disclose information acquired in the course of their work.

Competence

Interpreters and translators only undertake work they are competent to perform in the languages for which they are professionally qualified through training and credentials.

Impartiality

Interpreters and translators observe impartiality in all professional contacts. Interpreters remain unbiased throughout the communication exchanged between the participants in any interpreted encounter. Translators do not show bias towards either the author of the source text or the intended readers of their translation.

Accuracy

Interpreters and translators use their best professional judgment in remaining faithful at all times to the meaning of texts and messages.

Clarity of role boundaries

Interpreters and translators maintain clear boundaries between their task as facilitators of communication through message transfer and any tasks that may be undertaken by other parties involved in the assignment.

Professional development

Interpreters and translators continue to develop their professional knowledge and skills.

Professional solidarity

Interpreters and translators respect and support their fellow professionals, and they uphold the reputation and trustworthiness of the profession of interpreting and translating.

AUSIT (the Australian Institute of Interprets and Translators) Code of Ethics and Conduct, 2012, p. 4-7. Disponível em: <http://ausit.org/AUSIT/Documents/code_Of_Ethics_Full.pdf>. Acesso em 14 maio 2014. (Adaptado).

The situations proposed are analyzed according to this text and relate the ethical principle to the suggested resolution.

Both analysis and resolution are correct in

QUESTÕES 91 e 92

Situation 1: A translator friend approaches you with a lengthy translation which he has half-completed. He seeks your help in completing the translation, as he is unable to meet the task deadline.

Questão 91

Since the translator's friend is in effect seeking to sub-contract the work, it could mean a break in translator-client confidentiality. Therefore, the client's permission should be sought before the other translator (you) accepts the assignment.

Questão 92

Upon consulting the client who hired your translator friend and making sure he agrees to the participation of a second translator (you), you can feel free to proceed translating as it pleases you, for you are not bound by any ethical concerns.

QUESTÕES de 93 a 95

Situation 2: You are interpreting for a patient and a psychiatrist. The patient seems rather uncomfortable and does not respond with complete sentences. His/Her answers to the psychiatrist's questions do not make much sense.

Questão 93

The issue in this example relates to the principle of professional solidarity and the interpreter is expected to help the patient overcome his/her uneasiness.

Questão 94

It would be the interpreter's ethical duty to clarify unclear points in the patient's speech to the psychiatrist in order to give the patient a chance at a fair evaluation of his/her mental state.

Questão 95

Based on the clause on accuracy, the interpreter is supposed to retell all that is said by the patient, without altering, adding or omitting anything.

QUESTÕES de 96 a 100

Considering translation/interpretation procedures, it is correct to say:

Questão 96

Situation 1: A consecutive interpreter's work can be said to involve the following stages, in the same order:

1) understanding, 2) analyzing, and 3) re-expressing.

Questão 97

Situation 2: At all times, the interpreter should...

make sure that he/she knows what the speaker means by saying things he/she says, the way it is said.

Questão 98

Situation 3: Representatives of a British university are visiting UFBA in view of a future Cooperation Agreement and you will act as a consecutive interpreter. In the speaker's talk, you identify one particular word whose meaning is unknown to you and you cannot know the meaning of that word from the context of talk. In this case, the best action to take is...

to admit your ignorance and ask for the speaker's clarification on the issue.

Questão 99

Situation 4: Upon analyzing the speaker's talk to be interpreted and realizing that such speech has been designed to either hide his/her individual/institutional opinion or simply be non-committal, the interpreter...

could strive to read between the lines and supply the missing information for the sake of the audience.

Questão 100

Situation 5: With respect to speaking techniques in simultaneous interpreting, the interpreter should...

give the speaker a lengthy headstart and wait for at least one minute to start producing his/her own speech to satisfy the audience's psychological expectations.

REFERÊNCIAS

Questões 21 e 22

JUND, S. **AFO, administração financeira e orçamentária**: teoria e 700 questões. Rio de Janeiro: Elsevier, 2006. Adaptado. (provas e concursos).

Questões de 24 a 26

MAUSS, C. V.; SOUZA, A. S. **Gestão de custos aplicada ao setor público**: modelo para mensuração e análise da eficiência e eficácia governamental. São Paulo: Atlas, 2008.

Questão 29

BRASIL. Constituição Federal. Brasília: 1988.

SILVA, L. M. **Contabilidade governamental**: um enfoque administrativo. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2008.

Questão 31

ALMEIDA FILHO, N. de. Revisão do marco normativo da UFBA no contexto da autonomia. *In*: UFBA. **Estatuto e Regimento Geral**. UFBA: 2010. Disponível em: <http://www.direito.ufba.br/arquivos_site/Estatuto_Regimento_UFBA_2010.pdf>. Acesso em: 10 abr. 2014.

Questões 91 e 92

ETHICS of interpreting and translating, booklet E, version 2.0, 2010, p. 6. Disponível em: <http://www.naati.com.au/PDF/Booklets/Ethics_Booklet.pdf>. Acesso em: 12 mar. 2014. (Adaptado).

Questões de 93 a 95

ETHICS of interpreting and translating, booklet E, version 2.0, 2010, p. 10. Disponível em: <http://www.naati.com.au/PDF/Booklets/Ethics_Booklet.pdf>. Acesso em: 12 mar. 2014. (Adaptado).



Pró-Reitoria de Desenvolvimento de Pessoas – PRODEP
Pró-Reitoria de Graduação – PROGRAD
Serviço de Seleção, Orientação e Avaliação - SSOA
Rua Dr. Augusto Viana, 33 – Canela – Cep. 40110 060
Salvador – Bahia – Brasil – telefax: (71) 3283-7820
E-mail: ssoa@ufba.br – Site: www.concursos.ufba.br